BtB Bureau de la traduction / Translation Bureau

VOLUME 5 · 1

MARS/MARCH 2008

L'Actualité langagière / Language Update

- À vos calendriers! Octobre 2008 sera un mois chaud / Mark your Calendars! October 2008 Will Be Hopping / ¡Marquen sus calendarios! Octubre de 2008 será un mes de gran actividad / Anotem nas suas agendas! Outubro de 2008 será um mês quente
- Ne vous laissez pas embarquer!
- *Dévoiler* à tout vent
- Questions from the Inbox
- *Prévoir* et *précéder*
- Traduire les noms propres?
- Terminología de Implantes Mamarios
- Mondialisation : les langagiers oubliés / Globalization and the Forgotten Language Professionals
- Status quo

40 1968 2008

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada / Public Works and Government Services Canada

Canada

Nos collaborateurs
Our Contributors

ABONNEMENT (S52-4/5-1)

1 an (4 numéros et un index annuel) [illegible]

Au numéro [illegible]

Règlement : par chèque ou mandat à l'ordre du receveur général du Canada, adressé aux Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

SUBSCRIPTION RATES (S52-4/5-1)

1 year (4 issues and 1 annual index) [illegible]

Per issue [illegible]

Payment: by cheque or money order, made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to Publishing & Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Mot de la rédaction
A Word from the Editor

Nos collaborateurs
Our Contributors

ABONNEMENT (S52-4/5-1)

1 an (4 numéros et un index annuel) 32,95 $CAN

Au numéro 9 $CAN

Règlement : par chèque ou mandat à l'ordre du receveur général du Canada, adressé aux Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

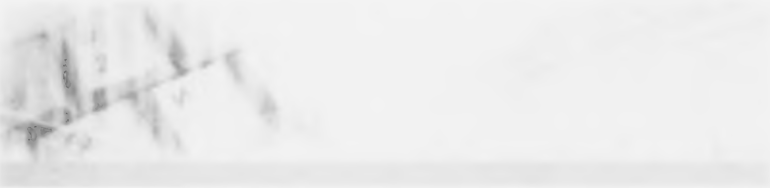
SUBSCRIPTION RATES (S52-4/5-1)

1 year (4 issues and 1 annual index) CAN$32.95

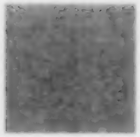
Per issue CAN$9

Payment: by cheque or money order, made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to Publishing & Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Mot de la rédaction
A Word from the Editor



Martine Racette, rédactrice en chef/Editor



Sommaire
Summary

Francine Kennedy

Les Recommandations et les Rappels linguistiques, ou comment uniformiser les communications gouvernementales

Linguistic Recommendations and Reminders, a Way to Standardize Government Communications

BtB Bureau de la traduction | Translation Bureau

À VOS CALENDRIERS!

OCTOBRE 2008 SERA UN MOIS CHAUD!

Dans le cadre de l'**Année internationale des langues (2008)**, qui a vu le jour à l'initiative de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la sciences et la culture (UNESCO) et de l'Assemblée générale des Nations Unies (ONU), et avec l'appui de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) et du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), plusieurs manifestations d'envergure se tiendront dans l'Outaouais durant la **Semaine de la terminologie**, qui s'étendra du 1er au 10 octobre 2008. On trouvera des renseignements sur la plupart de ces manifestations sur le site du Bureau de la traduction http://www.bureaudelatraduction.gc.ca ainsi que sur les sites des organismes concernés.

Les 1er, 2 et 3 octobre, le gouvernement du Canada, en collaboration avec plusieurs organismes, dont l'Université d'Ottawa et le Conseil supérieur de la langue française du Québec, tiendra au Centre national des conférences, à Ottawa, le **IVe Séminaire interaméricain sur la gestion des langues**.

Organisés successivement par le Québec, le Paraguay et le Brésil, les Séminaires visent à favoriser un statut égal des quatre grandes langues d'Amérique, soit le français, l'espagnol, le portugais et l'anglais, au sein des institutions interaméricaines, ainsi qu'à faciliter les échanges linguistiques dans différents contextes de l'administration et des affaires entre les pays d'Amérique, comme les douanes, la sécurité, les transports, l'immigration, l'étiquetage et ainsi de suite. Lors du Séminaire d'Ottawa, on traitera donc des langues et des communications supranationales, des langues et des échanges économiques ainsi que du multilinguisme dans l'éducation et la formation. Des experts, tant de l'administration publique que des milieux universitaires, y seront donc attendus. Sur invitation seulement. Renseignements : http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008.

Parallèlement, soit les 1er, 2 et 3 octobre toujours, l'Université du Québec en Outaouais, en collaboration avec l'Université de Rennes, le Bureau de la traduction, l'Office québécois de la langue française et l'Institut de technologie de l'information du Conseil national de recherche du Canada, tiendra le **Colloque *Formation à la communication multilingue et multimédia : Applications et transgressions des normes***. Principalement destiné aux experts de la normalisation terminologique, ce colloque est annoncé à l'adresse http://www.uqo.ca/nf2008. REPORTÉ

L'EXPERTISE en toutes lettres bureaudelatraduction.gc.ca

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada | Public Works and Government Services Canada

Canada

Le 6 octobre, le Réseau panlatin de terminologie (Realiter), qui regroupe des représentants d'une quinzaine de pays où sont parlés le catalan, l'espagnol, le français, le galicien, l'italien, le portugais et le roumain, tiendra pour la première fois au Canada la **Journée scientifique Realiter**. Sous les auspices du Bureau de la traduction, l'événement aura lieu dans les locaux de la Escuela de Extensión en Canadá de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), à Gatineau. La Journée aura pour thème la langue et le droit, et les terminologues y seront tous les bienvenus. Renseignements : http://www.realiter.net.

Les 7 et 8 octobre, l'Association européenne de terminologie, par l'intermédiaire du Bureau de la traduction, tiendra pour la première fois de son histoire son Sommet de terminologie en dehors du sol européen, soit plus précisément à l'Université du Québec en Outaouais (UQO). C'est donc une main tendue aux terminologues de l'Amérique entière et d'ailleurs. Le thème du **IVe Sommet de terminologie** est : *S'unir pour créer*. On y discutera de terminologie sous l'angle du **partenariat novateur** (partenariats en enseignement, partenariats multisectoriels, partenariats multilingues et collaborations diverses), ainsi que des résultats concrets qui en découlent. Tous les terminologues et les langagiers y sont invités. Renseignements : www.uqo.ca/sommetaet2008.

Les 9 et 10 octobre, le Réseau international de terminologie (TermNet), en collaboration avec l'Université du Québec en Outaouais, tiendra sa conférence **TAMA 2008** sur la terminologie dans les applications avancées de gestion (*Terminology in Advanced Management Applications*). Comme son titre l'indique, cette conférence internationale réunit tous ceux qui s'intéressent aux outils de gestion de la terminologie et de la traduction, et tous les langagiers y seront conviés. Renseignements : www.uqo.ca/tamacanada2008.

Comme on peut le voir, les terminologues et les autres langagiers de l'Outaouais et d'ailleurs auront du mal à faire leurs choix! L'Année internationale des langues sera célébrée en grande pompe dans l'Outaouais. Demeurez à l'affût pour plus d'information!

Annonce des manifestations sur les sites Internet

On trouvera des renseignements sur les rencontres d'octobre 2008 sur le site du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada http://www.bureaudelatraduction.gc.ca, ainsi que sur les sites suivants :

- **1er-3 octobre 2008** : IVe Séminaire interaméricain sur la gestion des langues (http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008)
- **1er-3 octobre 2008** : Colloque *Formation à la communication multilingue et multimédia : Applications et transgressions des normes* (http://www.uqo.ca/nf2008) REPORTÉ
- **6 octobre 2008** : Journée scientifique Realiter (http://www.realiter.net)
- **7-8 octobre 2008** : IVe Sommet de terminologie (www.uqo.ca/sommetaet2008)
- **9-10 octobre 2008** : TAMA 2008 (www.uqo.ca/tamacanada2008)

BtB Translation Bureau / Bureau de la traduction

MARK YOUR CALENDARS

OCTOBER 2008 WILL BE HOPPING!

The year 2008 has been declared **International Year of Languages** following an initiative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the United Nations (UN) General Assembly. With the support of the International Federation of Translators (FIT) and the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), a number of major events will be held in the Outaouais region during **Terminology Week**, which will take place from October 1 to 10, 2008. Information about most of the events will be posted on the Translation Bureau's Web site, http://www.translationbureau.gc.ca, as well as on the sites of the organizations concerned.

On October 1, 2 and 3, the Government of Canada, in conjunction with several organizations, including the University of Ottawa and the Conseil supérieur de la langue française du Québec, will be holding the **IVth Inter-American Language Management Seminar** at the National Conference Centre in Ottawa.

The Seminars, successively organized by Quebec, Paraguay and Brazil in the past, aim to promote the equal status of the four major languages of the Americas (French, Spanish, Portuguese and English) within inter-American institutions, and to facilitate linguistic exchanges in various administrative and business contexts involving the countries of the Americas, such as customs, security, transportation, immigration, labelling, etc. The Ottawa Seminar will focus on languages and supranational communications, languages and economic exchanges, and multilingualism in education and training. Experts from the public administration and university communities will be attending. By invitation only. For further information, go to http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008.

Also on October 1, 2 and 3, the University of Quebec in Outaouais, in conjunction with the University of Rennes, the Translation Bureau, the Office québécois de la langue française and the National Research Council's Institute for Information Technology, will be holding the ***Conference on Education in Multilingual Communication and Multimedia: Applications and Transgressions of Standards***. This conference is intended primarily for terminology standardization experts. Additional information is available at http://www.uqo.ca/nf2008. POSTPONED.

On October 6, the Réseau panlatin de terminologie (Realiter), the pan-latin terminology network that includes representatives of some 15 countries where Catalan, Spanish, French, Galician, Italian, Portuguese and/or Romanian are spoken, will be holding the first **Journée scientifique Realiter** symposium ever to be held in Canada. Under the auspices of the Translation Bureau, the event will take place at the Escuela de Extensión en Canadá of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) in Gatineau. The symposium will focus on language and law. All terminologists are welcome. Information: http://www.realiter.net.

On October 7 and 8, the European Association for Terminology, assisted by the Translation Bureau, will be holding its Terminology Summit outside Europe for the first time. The summit will be held at the University of Quebec in Outaouais (UQO), and terminologists from the Americas and around the world will be invited. The theme of the **IVth Terminology Summit** is: *Bringing People and Ideas Together*. Participants will discuss terminology from the perspective of **innovative partnerships** (teaching, multi-sectoral and multilingual partnerships and various collaborations), and the tangible results of their initiatives. All terminologists and language professionals are invited. Information: www.uqo.ca/sommetaet2008.

On October 9 and 10, the International Network for Terminology (TermNet), in conjunction with the University of Quebec in Outaouais, will be holding its **2008 TAMA** Conference on Terminology in Advanced Management Applications. As its title suggests, this international conference brings together people who are interested in terminology and translation management tools. All language professionals are invited. Information: www.uqo.ca/tamacanada2008.

As you can see, terminologists and other language professionals in the Outaouais region and around the world will have difficult choices to make. The International Year of Languages will be celebrated in fine style in the Outaouais region. Keep an eye out for the latest developments!

Event announcements on the Internet

Information about the October 2008 events will be posted on the Translation Bureau's Web site at http://www.translationbureau.gc.ca and on the following sites:

- **October 1-3, 2008**: IVth Inter-American Language Management Seminar (http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008)
- **October 1-3, 2008**: Conference on *Education in Multilingual Communication and Multimedia : Applications and Transgressions of Standards* (http://www.uqo.ca/nf2008) POSTPONED
- **October 6, 2008**: Journée scientifique Realiter (http://www.realiter.net)
- **October 7-8, 2008**: IVth Terminology Summit (www.uqo.ca/sommetaet2008)
- **October 9-10, 2008**: 2008 TAMA (www.uqo.ca/tamacanada2008)

¡MARQUEN SUS CALENDARIOS!

OCTUBRE DE 2008 SERÁ UN MES DE GRAN ACTIVIDAD

En el marco del **Año Internacional de los Idiomas (2008)**, promulgado gracias a la iniciativa de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y de la Asamblea General de las Naciones Unidas (ONU), y con el apoyo de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y del Consejo de Traductores, Terminólogos e Intérpretes de Canadá (CTTIC), se realizará una serie de actividades importantes en Ottawa y Gatineau durante la **Semana de la Terminología**, que se celebrará del 1 al 10 de octubre de 2008. Se podrá consultar información sobre la mayoría de esas actividades en el sitio de la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá (http://www.bureaudelatraduction.gc.ca), así como en los sitios de los organismos correspondientes.

Los días 1, 2 y 3 de octubre, el Gobierno de Canadá, en colaboración con distintos organismos, entre los que destacan la Universidad de Ottawa y el Consejo Superior de la Lengua Francesa de Quebec, celebrará en el Centro Nacional de Congresos de Ottawa el **IV Seminario Interamericano sobre la Gestión de las Lenguas**.

Esta serie de seminarios, que fueron organizados en orden sucesivo por Quebec, Paraguay y Brasil, tiene por misión favorecer en las instituciones interamericanas la igualdad de estatus para las cuatro grandes lenguas de las Américas (a saber: el francés, español, portugués e inglés) y facilitar los intercambios lingüísticos en distintos ámbitos de la administración y los negocios entre los países de las Américas, tales como las aduanas, la seguridad, los transportes, la inmigración y el etiquetado, entre otros. Durante el Seminario de Ottawa se abordarán varios temas, a saber, las lenguas y las comunicaciones supranacionales, las lenguas y los intercambios económicos y el multilingüismo en la educación y formación. Para ello asistirán al Seminario expertos de la administración pública y la comunidad universitaria. La participación es exclusivamente por invitación.
Para obtener más información: http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008

De forma paralela los días 1, 2 y 3 de octubre, la Universidad de Quebec en Outaouais, en colaboración con la Universidad de Rennes, la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá, la Oficina Quebequense de la Lengua Francesa y el Instituto de Tecnología de la Información del Consejo Nacional de Investigaciones de Canadá, celebrará el **Coloquio *Formación en comunicación multilingüe y multimedios. Aplicaciones y transgresiones de las normas***. El Coloquio, que se dirige principalmente a expertos del campo de la normalización terminológica, se anuncia en la siguiente dirección: http://www.uqo.ca/nf2008. APLAZADO

El 6 de octubre, la Red Panlatina de Terminología (Realiter), que agrupa a representantes de unos quince países en los que se hablan el catalán, español, francés, gallego, italiano, portugués y rumano, celebrará por primera vez en Canadá la **Jornada Científica Realiter**. Bajo los auspicios de la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá, el evento tendrá lugar en los locales de la Escuela de Extensión en Canadá de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en Gatineau. El tema de la Jornada será la lengua y el derecho, y se invita a participar a los terminólogos. Para obtener más información: http://www.realiter.net.

Los días 7 y 8 de octubre, la Asociación Europea de Terminología, a través de la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá, celebrará su Cumbre de Terminología, por primera vez desde su creación, en territorio no europeo, más concretamente en la Universidad de Quebec en Outaouais (UQO). Este evento, por lo tanto, tiende una mano abierta a los terminólogos de las Américas y del resto del mundo. El tema de la **IV Cumbre de Terminología** es *Unirse para crear*. En la Cumbre se abordará la terminología desde la perspectiva de la **cooperación innovadora** (iniciativas de colaboración multisectoriales, multilingües y en el ámbito de la enseñanza, y otro tipo de proyectos de cooperación), y los resultados concretos obtenidos gracias a esa cooperación. Están invitados a participar en la Cumbre todos los terminólogos y profesionales de la lengua. Para obtener más información: www.uqo.ca/sommetaet2008.

Los días 9 y 10 de octubre, la Red Internacional de Terminología (TermNet), en colaboración con la Universidad de Quebec en Outaouais, celebrará su conferencia **TAMA 2008** sobre la terminología en aplicaciones avanzadas de gestión. Tal como indica su título, en esta conferencia internacional se dan cita todas las personas interesadas en las herramientas de gestión de la terminología y traducción, y están invitados a participar todos los profesionales de la lengua. Para obtener más información: www.uqo.ca/tamacanada2008.

Como se puede observar, a los terminólogos y demás profesionales de la lengua les será difícil elegir entre tantas actividades. El Año Internacional de los Idiomas se celebrará con gran pompa en Ottawa y Gatineau. No dejen de mantenerse al tanto para obtener más información.

Anuncio de las actividades en los sitios Internet

Se podrá consultar información sobre las actividades que se celebrarán en octubre de 2008 en el sitio de la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá (http://www.bureaudelatraduction.gc.ca), así como en los siguientes sitios:

- **1- 3 de octubre de 2008**: IV Seminario Interamericano sobre la Gestión de las Lenguas (http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008).
- **1- 3 de octubre de 2008**: Coloquio *Formación en comunicación multilingüe y multimedios. Aplicaciones y transgresiones de las normas* (http://www.uqo.ca/nf2008). APLAZADO
- **6 de octubre de 2008**: Jornada Científica Realiter (http://www.realiter.net).
- **7-8 de octubre de 2008**: IV Cumbre de Terminología (www.uqo.ca/sommetaet2008).
- **9-10 de octubre de 2008**: TAMA 2008 (www.uqo.ca/tamacanada2008).

BtB Bureau de la traduction | Translation Bureau

ANOTEM NAS SUAS AGENDAS!

OUTUBRO DE 2008 SERÁ UM MÊS QUENTE!!

No âmbito do **Ano Internacional das Línguas (2008)**, que originou-se com a iniciativa da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO) e a Assembléia Geral das Nações Unidas (ONU), e com o apoio da Federação Internacional dos Tradutores (FIT) e do Conselho dos Tradutores, Terminólogos e Intérpretes do Canadá (CTTIC), várias manifestações de grande porte ocorrerão em Ottawa e Gatineau durante a **Semana da Terminologia**, de 1 a 10 de outubro de 2008.
Informações sobre a maioria das manifestações podem ser encontradas no site do Departamento de Tradução http://www.bureaudelatraduction.gc.ca assim como nos sites dos respectivos organismos.

Em 1, 2 e 3 de outubro, o governo do Canadá, em colaboração com vários organismos, entre os quais a Universidade de Ottawa e o Conselho Superior da Língua Francesa do Quebec, realizará no Centro Nacional das Conferências, em Ottawa, o **IV Seminário Interamericano sobre a Gestão das Línguas**.

Organizados sucessivamente pelo Quebec, Paraguai e Brasil, os Seminários visam favorecer um estatuto igual para as quatro grandes línguas da América, ou seja, o francês, o espanhol, o português e o inglês, nas instituições interamericanas e facilitar os intercâmbios lingüísticos tanto em diferentes setores da administração quanto para os assuntos de importância entre os países da América, tais como Alfândega, Segurança, Transportes, Imigração, Rotulagem e assim por diante. Por ocasião do Seminário de Ottawa, os assuntos abordados serão línguas e comunicações supranacionais, línguas e intercâmbios econômicos e também multilinguismo no setor da educação e formação. Estarão presentes especialistas do setor da administração pública e dos meios universitários. Convite obrigatório.
Informações: http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008

Paralelamente, ainda nos dias 1, 2 e 3 de outubro, a Universidade do Quebec em Outaouais, em colaboração com a Universidade de Rennes, o Departamento de Tradução, o *Office québécois de la langue française* (Escritório Quebequense da Língua Francesa) e o Instituto de Tecnologia da Informação do Conselho Nacional de Pesquisa do Canadá, realizará o **Colóquio *Formação em comunicação multilíngue e multimídia: Aplicações e transgressões das normas***. Destinado principalmente aos especialistas da normalização terminológica, esse colóquio está anunciado no endereço: http://www.uqo.ca/nf2008. ADIADO

Em 6 de outubro, a Rede Panlatina de Terminologia (Realiter), que reúne representantes de cerca de 15 países onde se fala o catalão, o espanhol, o francês, o galego, o italiano, o português e o romeno, organizará pela primeira vez no Canadá a **Jornada Científica Realiter**. Sob os auspícios do Departamento de Tradução, o evento ocorrerá no edifício da Escola de Extensão no Canadá, da Universidade Nacional Autônoma do México (UNAM), em Gatineau. A Jornada terá como tema assuntos ligados à língua e ao campo do direito, e todos os terminólogos interessados são bem-vindos. Informações: http://www.realiter.net.

Em 7 e 8 de outubro, a Associação Européia de Terminologia, por intermédio do Departamento de Tradução, organizará pela primeira vez na sua história sua Cúpula de Terminologia fora do território europeu, mais precisamente na Universidade do Quebec em Outaouais (UQO). É uma oportunidade de ouro para os terminólogos da América inteira e de outros lugares. O tema da **IV Cúpula de Terminologia** é *Unir-se para criar*. A perspectiva adotada para as discussões será a da **parceria inovadora** (parcerias para o ensino, parcerias multisetoriais, parcerias multilíngues e colaborações diversas), assim como resultados concretos decorrentes. Todos os terminólogos e especialistas da língua estão convidados. Informações: www.uqo.ca/sommetaet2008.

Em 9 e 10 de outubro, a Rede Internacional de Terminologia (TermNet), em colaboração com a Universidade do Quebec em Outaouais, realizará sua conferência **TAMA 2008** sobre a terminologia em aplicativos avançados em gerenciamento (*Terminology in Advanced Management Applications*). Como seu título indica, essa conferência internacional reúne todos os interessados em ferramentas de gerenciamento da terminologia e da tradução, e todos os especialistas da língua serão convidados. Informações: www.uqo.ca/tamacanada2008.

Como se pode ver, os terminólogos e outros especialistas da língua terão dificuldades em fazer suas escolhas! O Ano Internacional das Línguas será comemorado com grande pompa em Ottawa e Gatineau. Fique atento para obter mais informações!

Anúncio dos eventos na Internet

Informações sobre os eventos de outubro de 2008 podem ser encontradas no site do Departamento de Tradução do governo do Canadá http://www.bureaudelatraduction.gc.ca assim como nos seguintes sites:

- **1º-3 de outubro de 2008**: IV Seminário Interamericano sobre a Gestão das Línguas (http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008)
- **1º-3 de outubro de 2008**: Colóquio *Formação em Comunicação Multilíngue e Multimídia: Aplicações e transgressões das normas* (http://www.uqo.ca/nf2008) ADIADO
- **6 de outubro de 2008**: Jornada Científica Realiter (http://www.realiter.net)
- **7-8 de outubro de 2008**: IV Cúpula de Terminologia (www.uqo.ca/sommetaet2008)
- **9-10 de outubro de 2008**: TAMA 2008 (www.uqo.ca/tamacanada2008)

A Passion for Our Profession

Du métier dans le corps, de la passion dans l'âme

▸ Continued on page 24

▸ Suite à la page 24

Ne vous laissez pas embarquer!

André Senécal, trad. a., réd. a.

Mots de tête

Dévoiler à tout vent

Questions from the Inbox

Answer

[illegible]

Question

What do you think of these three sentence constructions?

1. Small- and medium-size enterprises create the most jobs.
2. He has been employed full- and part-time in the Public Service.
3. The plan includes country-led and -driven initiatives.

[illegible]

Federal agency editor, Gatineau

Answer

Sentence 1

[illegible]

Sentence 2

Correct

Sentence 3

[illegible]

Question

[illegible]

[illegible]

Answer

[illegible]

▸ Continued on page 2[illegible]

Prévoir et précéder

Q. [illegible]

R. [illegible]

[illegible]

Elle se rencontre même chez nous. Dans l'édition du 14-15 juillet 2007 du *Devoir*, on pouvait lire sous la plume d'un journaliste maison :

> « Les États-Unis prévoient d'acheter trois nouveaux super-brise-glaces d'ici 2014 »

… et trois pages après, sous la plume du consul de France à Québec :

> « la France prévoit d'intensifier son action d'information au Québec sur les études en France »

Si bien que les deux tournures semblent parfois en concurrence. Ainsi le 19 janvier 2008 on lisait dans le *Devoir* :

> « La société prévoit aussi investir 600 millions $ US en capital »

et quelques lignes plus bas sur la même page :

> [illegible]

[illegible]

Q. *Prédécesseur* peut-il désigner d'autres personnes que celle qui précède immédiatement quelqu'un?

R. [illegible] (**généralement immédiatement**) [illegible]

[illegible]

◂ Continued from page 16

[illegible]

◂ Suite de la page 16

[illegible]

Adresses Web : Faut-il inclure « http:// » et « www »?*

Christine Hug

Translation: Robert Lemire

En un mot : Oui.

[illegible] sites Web et d'autres [illegible] les préfixes « http:// » et « www » [illegible] *Internet Engineering Task Force*, le *World Wide Web Consortium* et le Conseil du Trésor du Canada [illegible] la question.

Aperçu des URL

Avant de parler des adresses Web ou URL (*Uniform Resource Locator*), [illegible]

Premier exemple d'URL

[illegible]

Deuxième exemple d'URL

[illegible]

Types de méthodes

Les adresses URL ne comportent pas toutes la même méthode. [illegible] Par exemple :

- ftp
- https
- gopher
- telnet

[illegible]

WWW

[illegible]

Qu'en disent les autorités?

[illegible] Conseil du Trésor [illegible] *World Wide Web Consortium* (W3C) [illegible] *Internet Engineering Task Force* (IETF) [illegible]

Pourquoi inclure « http:// »?

[illegible]

Vous devez inclure tous les segments composant l'URL, mais vous pouvez aussi parfois omettre le « http:// » afin de gagner de l'espace, à des fins esthétiques, ou parce qu'il ne sert pas [illegible] de cliquer sur l'URL [illegible]. Si vous pouvez [illegible], ne le faites que si :

- votre texte ne contient pas d'autres URL comportant une autre méthode que http
- l'élément [illegible] de chaque URL de votre texte commence par le segment de [illegible] « www »
- vous l'omettez dans toutes les URL que contient votre texte [illegible]

Dans le cas des longues URL [illegible] [illegible]

[illegible]

Pratique exemplaire

[illegible]

◂ Continued from page 22

Question

What would you do with this?

There are beings other than __ humans who

If *than* is a subordinating conjunction, which it surely is, should it be followed by *we* as the subject of a subordinate clause? I think my grammar is slipping!

—*Freelance translator, [illegible]*

Answer

Oh, this is a tricky question—at least tricky to explain rationally, without falling back on what "sounds right."

The Canadian Oxford Dictionary (2nd ed.) labels *than* as a conjunction only. Then it supplies definition 2: "introducing the second element in a statement of difference (anyone *other than me*)." But curiously, *than* is not a conjunction in this phrase; it's a preposition. More specifically, it's part of the phrasal preposition *other than*. Phrasal prepositions, by the way, are simply prepositions made up of more than one word.

We can deduce that we're dealing with a phrasal preposition, not a conjunction, for several reasons. First, in the dictionary example, *than* is followed by *me*, the objective form. Prepositions (not conjunctions) are the joining words that require objects. Second, phrasal prepositions (though made up of several words) always convey a single meaning. That's certainly the case with *other than*. [illegible]

[illegible] That makes *us* the right choice for your sentence.

Look for more questions and answers in the next issue of *Language Update*. ■

Traduire le monde

Traduire les noms propres?

Connaissez-vous Albert Lapierre? Georges Dubuisson? Pourtant, vous devriez. Le premier est un Prix Nobel de physique tandis que le second porte le même prénom que son père, dont il occupe actuellement les fonctions… Pas clair? Mais oui! Il s'agit d'Albert Einstein et de George Bush! Quelle mouche m'a piqué pour que je décide de traduire leurs noms? En effet, quelle mouche…

Cet exemple nous montre à quel point l'idée de traduire les noms étrangers apparaît aujourd'hui saugrenue. Il est en effet difficile d'imaginer que c'est pourtant ce que l'on faisait il n'y a pas si longtemps. Vous connaissez tous Christophe Colomb, celui qui est censé avoir découvert l'Amérique. Tout le monde sait qu'il était Génois, donc né en Italie. Alors petite question… pourquoi porte-t-il un nom français? En réalité, notre explorateur s'appelait Cristoforo Colombo. Pourtant, on l'appelle encore Cristóbal Colón en espagnol et Christopher Columbus en anglais.

Et il n'était pas le seul. Loin de là. Pensons à un autre explorateur italien, Giovanni Caboto, qui a « découvert » Terre-Neuve et qui est aussi appelé John Cabot et Jean Cabot. La traduction n'était cependant pas réservée aux explorateurs, loin s'en faut. Des conquérants, philosophes, artistes, prêcheurs et autres ont vu leur nom sacré par l'histoire… et traduit. Jules César, Soliman, Mahomet, Laurent le Magnifique, Érasme et Léonard de Vinci sont à la tête d'une longue liste. Pourquoi?

Il est fort probable que les tribulations de tous ces personnages, dont certains offraient leurs services à des souverains étrangers – quand ils n'envahissaient pas leur pays – les amenaient à voyager d'une contrée à une autre. Les pays d'accueil « ponçaient » leur nom pour en éliminer les aspérités, afin de le rendre plus intelligible et plus facile à prononcer. D'ailleurs, les noms de villes et de régions étrangères subissaient le même sort. Pensons à tous ces toponymes italiens, espagnols, néerlandais et allemands qui ont trouvé une chaussure française à leur pied. Alors pourquoi ne pas faire de même avec les noms de personnes?

Ainsi en fut-il pendant de longs siècles, jusqu'à l'époque contemporaine où l'on cherche davantage à s'accommoder de la physionomie parfois rébarbative des noms étrangers, on tente de les prononcer sans trop les écorcher et de les écrire sans coquille. C'est ainsi que Pablo Picasso n'est *pas* devenu Paul Picasseau…

D'ailleurs, on observe aussi un certain purisme du côté des toponymes. Certains auteurs veulent en effet revenir aux noms originaux et mettre au rancart certaines traductions ou adaptations qui ont droit de cité depuis des siècles. Par exemple, *Saint-Domingue* deviendrait *Santo Domingo*. Bien que certains journalistes emploient le terme espagnol, c'est plus par ignorance du français que pour marquer une nouvelle tendance… Mais songeons à *Mumbai*, qui est en train de surclasser *Bombay*. Le mouvement existe, mais il n'a pas encore fait tache d'huile.

Pour en revenir aux noms de personnes, soulignons que la situation est tout autre. La traduction des noms de scientifiques, artistes, etc., est maintenant chose du passé. Elle appartient au Moyen-Âge. Toutefois, cette pratique a cours pour les noms de papes. Pensons à Pie, Clément, Nicolas, Grégoire, Jean, autant de noms traduits, et ce dans toutes les langues. Il y a les souverains pontifes et les souverains tout court. Bien sûr, on pourrait en évoquer quelques-uns parmi les plus célèbres, comme Guillaume II, Frédéric le Grand, la grande Catherine de Russie, Élisabeth Ire. En feuilletant le *Larousse*, on découvre toute une litanie de Charles, Pierre, Henri, etc.

Pourtant, à ce chapitre, le doute nous saisit. Le roi d'Espagne ne s'appelle-t-il pas Juan Carlos, et non Jean-Charles? Pensons aussi au prince William. Une fois qu'il sera monté sur le trône, osera-t-on le rebaptiser Guillaume? Et que penser de la reine des Pays-Bas, appelée Béatrice dans le *Larousse*, mais Beatrix dans le *Quid*? Quid, en effet.

Nul ne peut dire pour l'instant si les noms de souverains deviendront intraduisibles, ou si les cas mentionnés sont (encore!) des caprices de l'usage. ■

El Rincón Español

Terminología de Implantes Mamarios

[illegible] **implantes** [illegible] **prótesis mamarias** [illegible] **silicona** [illegible] **mamoplastia** [illegible] **aumento reducción** [illegible] **reconstrucción de la mama** [illegible]

La **ptosis mamaria** [illegible] **mastopexia** [illegible] **reconstrucción mamaria** [illegible] **mastectomía** [illegible]

[illegible] **prótesis mamarias** [illegible] **solución salina** [illegible] **gel de silicona** [illegible] **envoltura** [illegible] **cubierta** [illegible]

[illegible] **implantes redondos** [illegible] **implantes anatómicos** [illegible] **forma de lágrima** [illegible]

[illegible] **prótesis mamaria** [illegible] **pliegue inframamario** [illegible] **incisión inframamaria** [illegible] **axilar** [illegible] **periareolar** [illegible] **trans-umbilical** [illegible]

[illegible] **implantes** [illegible] **prótesis mamarias** [illegible]

[illegible] TERMIUM® [illegible]

BIBLIOGRAFÍA

[illegible]

EN	FR	ES
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Carbure ou carbone?

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

EN RÉSUMÉ

ANOM = ancienne dénomination
REC-UICPA = forme recommandée par l'UICPA (Union internationale de chimie pure et appliquée)

NOMS ANGLAIS	NOMS FRANÇAIS
chloridofluoridocarbon (REC UICPA) CFC (CORRECT) chlorofluorocarbon (ANOM, CORRECT) CFC (CORRECT)	chlorurofluorurocarbone (REC UICPA) CFC (CORRECT) chlorofluorocarbone (ANOM, CORRECT) CFC (CORRECT) chlorofluorocarbure (À ÉVITER)
hydridochloridofluoridocarbon (REC UICPA) HCFC (CORRECT) hydrochlorofluorocarbon (ANOM, CORRECT) HCFC (CORRECT) chlorinated and fluorinated hydrocarbon	hydrurochlorurofluorurocarbone (REC UICPA) HCFC (CORRECT) hydrochlorofluorocarbone (ANOM, CORRECT) HCFC (CORRECT) hydrocarbure chloré et fluoré (CORRECT) chlorofluorohydrocarbure (À ÉVITER)
hydridofluoridocarbon (REC-UICPA) HFC (CORRECT) hydrofluorocarbon (ANOM, CORRECT) HFC (CORRECT) fluorinated hydrocarbon (CORRECT) fluorocarbon (ANOM, CORRECT) fluorohydrocarbon (ANOM, CORRECT)	hydrurofluorurocarbone (REC-UICPA) HFC (CORRECT) hydrofluorocarbone (ANOM, CORRECT) HFC (CORRECT) hydrocarbure fluoré (CORRECT) fluorocarbone (ANOM, CORRECT) fluorohydrocarbone (ANOM, CORRECT) fluorohydrocarbure (À ÉVITER) fluorocarbure (À ÉVITER) hydrofluorocarbure (À ÉVITER)
hydrocarbon (CORRECT)	hydrocarbure (CORRECT)

Carnet techno Tech Files

[illegible]

Mondialisation : les langagiers oubliés

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

$5,285.33
$125,322.54

[illegible]

5 285,33 $
125 322,54 $

Globalization and the Forgotten Language Professionals

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

$5,285.33
$125,322.54

[illegible]

5 285,33 $
125 322,54 $

Wordsleuth

Status quo

Glanures

Avec la collaboration de Jacques Desrosiers et Frédelin Leroux fils

L'Actualité langagière [illegible] cette chronique à l'intention des rédacteurs, traducteurs et autres communicateurs qui n'ont pas le temps de dépouiller régulièrement la presse écrite pour suivre de près l'évolution de la langue. Les glanures font écho aux [illegible] de la langue générale, aux constructions enfantées par l'usage moderne, aux tournures et acceptions [illegible], de même qu'aux expressions imagées qui témoignent de la vigueur du français comme langue d'expression des idées.

Une mise en garde, cependant : les glanures livrées dans cette chronique ne s'utilisent pas nécessairement dans tous les genres de textes. L'efficacité de la communication doit toujours primer.

***Le Droit* (janvier 2007)**

La ville était en voie de **taudification**.

***La Presse* (janvier-mars 2007)**

[illegible] **événementiel musical** [illegible]

George Bush [illegible] **autisme stratégique**.

***Le Devoir* (mars 2007)**

Ce sont des jeunes à peine sortis des **clous rigides** de la société chinoise.

France3.fr

Les acheteurs sont pour beaucoup **des vingt trentenaires** [illegible]

***Le Monde* (février-janvier 2008)**

Blog, cet anglicisme, [illegible] des « carnets **extimes** », l'inverse des carnets intimes.

Blouquin désigne un livre [illegible] sur un *blog* [illegible] d'un *blog* déjà publié dans un livre. Un **moblog** est un *blog* adapté à des supports mobiles (téléphone mobile, PDA...) ; un **vlog** diffuse de la vidéo, un **flog** publie essentiellement des photographies.

[illegible] « **rideau** » [illegible]

[illegible] **pérenne** [illegible]

[illegible] ***blablateur*** [illegible]

[illegible] l'**anthropocène** [illegible]

***L'Express* (octobre 2007)**

[illegible] *New York Times* [illegible] **minora** [illegible]

www.francophonie-avenir.com (octobre 2007)

[illegible] **capitulards** [illegible]

***Associated Press*, in *La Presse* (mars 2007)**

[illegible] **diligentées** [illegible]

Entendu à l'ESIT (École supérieure d'interprètes et de traducteurs)

« **Vous trouverez beaucoup de grain à moudre** » [illegible]

***Le patois oléronais* (janvier 2008)**

Merroir [illegible]

Note

Note de la rédaction

[illegible]

Editor's note

[illegible]

L'ACTUALITÉ langagière
Language UPDATE

L'ACTUALITÉ LANGAGIÈRE, C'EST

- un périodique trimestriel publié par le Bureau de la traduction du Canada et destiné non seulement aux langagiers, mais aussi à tous ceux qui sont appelés à rédiger à l'occasion
- le complément par excellence des autres outils d'aide à la rédaction offerts par le Bureau de la traduction : TERMIUM®, guides, lexiques et vocabulaires, service de consultation terminologique

VOUS Y TROUVEREZ

- des nouvelles de l'industrie langagière
- des renseignements pratiques sur les nouvelles terminologies dans les sphères d'activité gouvernementale
- des solutions aux problèmes de traduction et de rédaction courants
- des trucs du métier
- des chroniques sur l'évolution de l'usage
- des mini-lexiques sur des sujets d'actualité

ABONNEMENTS

Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

RENSEIGNEMENTS SUR LES PRODUITS ET SERVICES DU BUREAU DE LA TRADUCTION

819-997-3300
Bureaudelatraduction@tpsgc.gc.ca
bureaudelatraduction.gc.ca

LANGUAGE UPDATE IS

- a quarterly periodical published by the Translation Bureau of Canada for language professionals as well as occasional writers
- an excellent source that complements the other Translation Bureau writing tools: TERMIUM®, guides, glossaries and vocabularies, and the terminology reference service

IN IT YOU WILL FIND

- news from the language industry
- practical information on new terms used in government-related fields of activity
- solutions to common translation and usage problems
- tricks of the trade
- articles on changing usage
- miniglossaries in fields of current interest

SUBSCRIPTIONS

Publishing & Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

INFORMATION ON TRANSLATION BUREAU PRODUCTS AND SERVICES

819-997-3300
TranslationBureau@pwgsc.gc.ca
translationbureau.gc.ca